

Algunas recomendaciones para la enseñanza de las vibrantes españolas a estudiantes chinos

¹ M.Sc. Tania Silverio Pérez

tanias@uclv.edu.cu, tanias@sociales.uclv.edu.cu

² M.Sc. Humberto Miñoso Machado

Humberto@sociales.uclv.edu.cu

Resumen

Es muy frecuente que los chinos que estudian español tengan dificultades en la pronunciación de las vibrantes españolas, incluso en niveles avanzados del idioma (ELE). Ante la falta de estudios sobre el fenómeno que sirvan como base para buscar soluciones pedagógicas a los problemas encontrados en el aula, este trabajo tiene como objetivo general *dar algunas recomendaciones para su enseñanza*. Tiene como base la descripción acústico-articulatoria de la realización de las vibrantes españolas por sinohablantes hecha en una investigación anterior. La propuesta le sirve al profesor para buscar alternativas que le permitan fijar la producción correcta de las vibrantes españolas en los estudiantes chinos.

Palabras claves

enseñanza, pronunciación, español, chinos, vibrantes, vibrante

Algunas recomendaciones para la enseñanza de las vibrantes españolas a estudiantes chinos

Si se tiene en cuenta los preceptos del enfoque comunicativo que rigen el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en estos momentos, se debe lograr la comprensión auditiva y la expresión oral, los dos elementos de la lengua oral. Si el alumno desarrolla las habilidades de escuchar la lengua extranjera y pronunciarla correctamente está en mejores condiciones para leerla y escribirla. La condición fundamental para el desarrollo de hábitos de audición, habla y lectura, es el dominio de una pronunciación correcta, por lo que es necesario enseñar al estudiante a articular los sonidos y reproducir los patrones de entonación y el ritmo de la lengua extranjera que aprende.

En el caso de los estudiantes chinos, si se hace referencia a los elementos segmentales de la pronunciación, el profesor de ELE va a enfrentar serias dificultades para lograr que sus estudiantes realicen las vibrantes españolas según la norma. En esto influye: la complejidad articulatoria de estos sonidos¹, el gran número de realizaciones en los hispanohablantes², las características de estos sonidos en la LM del estudiante, entre otros aspectos.

Este trabajo, resultado de una investigación mayor, tiene como objetivo *exponer algunas recomendaciones dirigidas al profesor de ELE para mejorar la enseñanza de la pronunciación de las vibrantes españolas por estudiantes.*

Es necesario saber sobre las líquidas (laterales: /l/; vibrantes: /r/, /r/) que la distinción lateral-vibrante tiene su fundamento en la oposición continua-interrupta, pero esta distinción no ocurre en todas las lenguas. Alarcos (1975: 82), refiriéndose al fenómeno en las lenguas asiáticas, dice que “[...] en coreano no hay más que un fonema líquido, realizado como lateral o vibrante, según el contexto; en japonés y en chino hay también una sola líquida, que, en japonés es concomitante siempre vibrante, y en chino, siempre lateral”. Santos *et al.* (1985: 62) dicen que “los estudiantes de lenguas asiáticas con frecuencia no perciben la diferencia entre estos fonemas, o bien le dan a la /l/ final resonancia nasal”. Aunque en la escritura pinyin³ aparece la grafía *r*, esta no se corresponde con un sonido vibrante, sino con el retroflejo apicalalatal sonoro no aspirado, fricativo, /z/. También aparece como parte de la vocal retrofleja *er* [ɛɹ]. Según Ciruela (2003), este es un sonido emitido sobre la base de la vocal media [ɛ] y la *r* se corresponde con la retroflexión que se le agrega.

“Basically, this added ‘-er’ changes the pronunciation of the previous syllable.

So, in the end the entire final part of the syllable is pronounced as a retroflex with an ‘-r’ at the end. In short, the ‘-r’ moves the pronunciation of the syllable

¹ Beatriz Blecua (2001), Bianchi y Ferreres (1987), Murillo (1999), entre otros, coinciden en que tanto en LM como el LE, las vibrantes españolas son de adquisición tardía, de forma general.

² Según citan Calvo y Portilla (1998: 81), en el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, aparecen registradas 23 posibles variantes fonéticas de la vibrante simple y 7 posibles de la múltiple. Estos cambios o variaciones están relacionados, en cierta medida, con lo que los autores consultados aseguran: existe una tendencia generalizada al relajamiento, disminución de la tensión articulatoria -altamente reflejada en las vibrantes- en todas las hablas hispánicas.

³ El pinyin no es considerado como una escritura china, sino como una transcripción fonética con caracteres latinos (la más difundida en China).

backwards in the mouth.” (Hassel: 2000)

Recomendaciones según los resultados del análisis acústico-articulatorio

Las recomendaciones tienen como base un estudio lingüístico: La descripción acústico-articulatoria de las vibrantes españolas realizadas por 12 estudiantes chinos de nivel medio con LM chino⁴. De un total de 390 casos de vibrantes, se analizaron 319: 286 simples y 33 múltiples⁵. El resto fue eliminado por tratarse de registros poco audibles y no lograrse una lectura adecuada en el espectrograma.

Según los resultados del análisis acústico-articulatorio:

- El estudiante tiende a cambiar ‘r’ por ‘l’ en posición intervocálica (vibrante simple), sobre todo con ‘a’. Para revertir esta situación y fijar la pronunciación adecuada del sonido puede apoyarse en palabras donde ‘r’ forme sílaba con vocales cerradas (‘i’, ‘u’).

Ej.: Es común [klála] por ‘clara’; [bárjos] por ‘varios’.

- Cuando el profesor enseña o corrige la vibrante simple en sílaba tautosilábica debe tener en cuenta que el estudiante la realiza mayormente como vibrante cuando la primera consonante del grupo es oclusiva. Esto indica que es recomendable trabajar con los grupos ‘dr’, ‘tr’, ‘pr’, ‘cr’, ‘gr’, ‘br’ en inicio de palabra y luego en posición intermedia (oclusivas sonoras) con ‘fr’. La oclusión es un punto de apoyo favorable para el estudiante chino a la hora de realizar la /r/ en el contexto mencionado. No así la fricación.
- La presencia de vocal anaptíctica en sílaba tautosilábica cuando se realiza la ‘r’ como vibrante, puede aprovecharse para corregir la vibrante simple intervocálica (según la muestra se realiza mayormente como //), a partir del alargamiento de la vocal anaptíctica hasta volverla perceptible como vocal al oído del estudiante. Ej.: [krá], [k^ará], [Kará], [Kára], ‘cara’.
- Cuando el profesor enseña o corrige la vibrante simple en posición posnuclear debe partir de palabras que la tengan en posición interior y no

4 Ver en Silverio (2006): Descripción acústico articulatoria de las vibrantes españolas realizadas por estudiantes chinos (tesis de maestría), Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana.

5 Estos datos se corresponden con la frecuencia de aparición de estos sonidos en el español. Según Quilis (1993: 43), /r/ representa un 3,26% y /r/, un 0,43%.

final, pues esta primera favorece la realización vibrante y la segunda, la lateral. Esto ayudará al estudiante a fijar la pronunciación adecuada.

- El sinohablante se apoya en las oclusivas [t] y [d] para la realización de la vibrante múltiple. En un principio el profesor puede dar esto como un punto de apoyo para el estudiante, pero debe dejarle claro que debe eliminarlas después. En el caso de que el estudiante, por la naturaleza fónica del sonido (vibrante) anteponga las oclusivas, el docente debe hacerle saber de ellas y de la necesidad de eliminarlas.

Proceder para lograr una mejor pronunciación de las vibrantes españolas en la clase

El docente debe partir de la existencia de dos fonemas vibrantes: simple /r/ y múltiple /r/, que se traducen en dos sonidos diferentes. Debe fijar una estrategia de trabajo que vaya de lo imitativo, articulatorio, hasta lo verbo-tonal.

El profesor no debe olvidar que en el sistema fonético-fonológico del chino mandarín no existe este tipo de sonido. Aunque en la escritura pinyin aparece la grafía *r*, esta no se corresponde con un sonido vibrante.

Teniendo en cuenta que el aprendiz logra el punto de articulación, pero no la(s) vibración(es), el profesor debe apoyarse en los contextos que le favorecen la pronunciación adecuada para fijar el modo de articulación.

Los ejercicios deben estar en función de la audición, la discriminación de sonidos, la repetición, hasta la producción.

Bibliografía citada

1. Alarcos Llorach E. *Fonología española*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1975.
2. Bianchi S, Ferreres A. "La cronología de Jakobson en el aprendizaje de fonemas consonánticos". *Rev. Ling. y Lit. (Col.)* 1987; (11-12): 27-38.
3. Blecua Falgueras B. "La vibrante del español: manifestaciones acústicas y procesos fonéticos" (Tesis doctoral). Dpto. Filología Esp., Univ. Aut. Bar. TESIS_UAB [en línea] 2001 [fecha de acceso 4 de diciembre de 2005]. URL disponible en: http://www.tdcat.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0111102-110913//bbf1d3.pdf
4. Calvo Shadid A, Portilla Chávez M. "Variantes retroflejas de /r/ y /r/ en el habla

- culta de San José”. Rev. Káñina (Costa Rica) 1981 (ene.- jun.): 81- 86
5. Ciruela Alférez JJ. *El chino de hoy*. España: Universidad de Granada; 2003.
 6. Hassel Zein P. "Mandarin Chinese Phonetics" (3ra. ed.). [en línea] 2000 [fecha de acceso 9 de junio de 2004]. URL disponible en: <http://www.zein.se/patrick/chen8p.html>
 7. Murillo Rojas M. "Lingüística aplicada: problemas de pronunciación del niño preescolar". Rev. Káñina (Costa Rica) 1999; XXIII (2): 143- 147.
 8. Quilis A. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Editorial Gredos; 1993.
 9. Santos, Marta *et al. Fonética para estudiantes extranjeros de ciencias* (I, II). La Habana: MES; 1985.
 10. Silverio Pérez T. "La realización de las vibrantes españolas por estudiantes chinos" (Tesis de Maestría). Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana; 2006.

¹ Profesora Asistente del Departamento de Lenguas extranjeras, Facultad de Humanidades, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba. Es graduada de Filología (2000) y máster en Lingüística hispánica (2006). Su trabajo investigativo lo desarrolla en el campo de la enseñanza del a estudiantes chinos.

² Profesor Asistente del Departamento de Lenguas extranjeras, Facultad de Humanidades, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba. Es graduado de Licenciado en Educación (1986) y máster en Ciencias de la educación (2004).